

Português

INFORMAÇÕES ÚTEIS

外国語情報コーナー

English

USEFUL INFORMATION

### 第5回わくわくウォーキング

日本語記事は2ページにあります。

#### Quinta caminhada emocionante.

Percurso pelo meio ambiente e pela história de Chiryuu. Nesta estação de céu claro quando já sentimos a presença do outono, que tal uma caminhada? Além da orientação de guias voluntários, os participantes também poderão assistir apresentações de teatro de fantoches sobre personagens históricos dos últimos 100 anos (entrada franca).

- ▼Data / horário: 5 de novembro (sábado). Reunião dos participantes às 9:00 e partida às 9:15 (término previsto para as 12:30).
- ▼Local: estacionamento número 1 da prefeitura (15 minutos da estação de Chiryuu e 10 minutos da estação de Mikawa Chiryuu).
- ▼Percurso: de acordo com o mapa acima (aproximadamente 5.8 km).  
※Os participantes se dispersarão no local.
- ▼Materiais necessários: cantil, boné, toalha, etc.
- ▼Inscrições: não são necessárias. (Vir diretamente no dia do evento).
- ▼Outros:  
○ Calce tenis amaciados e venha com roupas que permitam a movimentação livre.  
○ Caso não esteja se sentindo bem, não participe.  
○ Realizaremos o evento mesmo que chova um pouco. (Informaremos sobre a realização ou o cancelamento do evento em nossa home page e também por telefone no dia do evento). Caso o evento seja cancelado por causa da chuva, não será realizado posteriormente.  
○ Caso os participantes se machuquem, teremos serviço de pronto socorro mas a continuação do tratamento será por conta dos participantes.  
○ As vagas para o estacionamento são limitadas. Caso more perto do local do evento, não venha de carro.
- ▼Realização: Cooperativa de Caminhadas de Chiryuu.
- ▼Co-realização: Associação de Guias Turísticos Voluntários de Chiryuu e Voluntários pela Saúde de Chiryuu.
- ▼Informações: Escritório da Associação de Guias Turísticos Voluntários de Chiryuu (Departamento de Planejamento Municipal, ramal 411).

#### The fifth WAKUWAKU (Exciting) Walking

Why don't you stroll along a path abundant with nature visiting historical sites in Chiryu?

Autumn has come conveying the clear sky and fresh air. Don't you walk and feel autumn? We will have several attractive events for participants like guiding and performing a folk tale kamishibai (traditional Japanese picture-card show) by volunteers. Besides, we will make a short stop at a statue of Naito Roichi, a great figure in Chiryu, to mark the 100th anniversary of his death. (No charge to participate)

▼Date: Saturday, November 5, meeting at 9 a.m. and departing from the City hall first parking area at 9:15 a.m. The walking is to finish at 12:30

▼Meeting point: The first parking area of the city hall, which is 15min. walk from Meitetsu Chiryu station or 10 min. walk from Meitetsu Mikawa Chiryu. Station)

▼Courses in detail: Please refer to the above map. The walking distance is an approx. 5.8 kilometers. We will break up on the spot.

▼Necessary preparations: A water bottle, a hand towel, and a hat for sunshade

▼Application: You do not have to sign up. Please go to the meeting point directly.

▼Others:  
○ You should wear used sports shoes and casual clothes.  
○ If you feel sick on the day, you should give up your participation.  
○ The event will be held in light rain but cancelled in heavy rain without postpone. You are able to know whether the event is held on the day by

visiting our web site or calling.  
○ Please note that we are not responsible for any medical treatments for injuries except the first-aid treatment.  
○ As the parking space is limited, those who live near the city hall should not come by car...  
The event is hosted by the Association of Chiryu Waking Path and also co-sponsored by Chiryu travel guide volunteers group, Chiryu health volunteers group, and Chiryu city,  
▼Inquiries: The office of the secretariat of Chiryu Walking Path (Tel: City Planning department, ext.411)

### 第34回商工祭 “ドキ時” フェスタ2011

日本語記事は3ページにあります。

#### 34o Festival do Comércio e Indústria - “Doki-doki Festa 2011”.

Transmitindo energia e alegria desde a província de Aichi, o coração do Japão.

▼Data e horário: 6 / 11 (dom), das 9:45 às 15:30 (será realizado mesmo que chova).

▼Local: Espaço Cultural Público “Bunka Kaikan” (Pátio Chiryuu) Teremos várias atrações!  
Convide sua família, seus vizinhos e compareça!  
○ Sorteio de brindes no valor total de 1.000.000 de yenes.  
※Para participar do sorteio, é necessário o bilhete de participação. Favor verificar o panfleto incluído (somente no jornal Chuunichi Shinbun) do dia anterior ou a home page.  
※Preparamos magníficos prêmios. Percorra nossas lojas sem falta para ganhá-los.  
※2.000 participantes poderão participar do sorteio principal (todos ganharão prêmios).  
○ Vamos lá! Show do personagem “Anpanman” (Anpanman e a Liga da Justiça).

▼Horário: primeira apresentação - 11:30.  
segunda apresentação - 14:30.

▼Local: Espaço Cultural Público “Bunka Kaikan”, salão “Kakitsuba Hall” (entrada gratuita)  
※Após o término do show, teremos uma sessão de fotografias. Traga sua câmera.  
● Como não há muitas vagas de estacionamento, por favor venha de ônibus ou bicicleta.  
● O evento poderá ser alterado sem prévia informação. Para maiores informações, favor consultar o panfleto do jornal do dia anterior ou a home page.  
▼Informações: Associação das Logistas de Chiryu (TEL 81-0904)

.....

#### The 34th Festival of the Chamber of Commerce “DOKI DOKI Festa 2011”

We will send you smile and energy from Chiryu, the center city in Aichi and Japan.

▼Date: Sunday November 6, from 9:45 a.m. to 3:30 p.m. (The festival will be held if it rains)

▼Venue: Chiryu Cultural hall (Patio Chiryu)  
We are ready to welcome you with many fantastic events. We appreciate your active participation with your friends or neighbors.  
○ 1 Participants of the stamp rally can draw a lottery whose prize amounts to one million yen.  
※You need to get a member ticket to sign up for the rally. In order to get the ticket, please check the flier inserted into Chunichi newspaper on November 5 or visit our website. Do not miss the chance! You may get a luxurious prize by participating for the stamp rally. The first two thousand participants can draw the lottery without any blanks.  
○ 2 ANPAN MAN Show (The true hero of justice and his friends)  
▼Time: The first performance 11:30 a.m., the second performance 2:30 p.m.  
▼Venue: Kakitsubata hall at the city cultural center. Admission is free.  
※Do not forget to bring your camera because you are allowed to take photos with ANPANMAN and his friends after their show is over.  
● Parking is limited. You are encouraged to come to the venue by bicycle or mini-bus.  
● As the detail of the event is subject to change without notice, please refer to the flier in the newspaper issued the day before or visit our website.  
▼Information: Chiryu-shi shokokai (TEL 81-0904)